



۰۶ سپتمبر، ۲۰۲۴

ملالی موسی نظام

شف شف نی، شفتالو

ارزیابی و نقد مطلبی از پوهندوی دوکتور سید حسام «مل»

به تاریخ ۰۲ سپتمبر مطلبی که گویا ترجمه آقای «حسام - مل» بوده است در وبسایت افغان جرمن به نشر رسید که از زوایای مختلفه قابل مکث و تأمل میباشد. یکی از وجایب یک قلم بدست متعهد و صادق در ارائه مطالب بدرجه اول همانا تأثیر مطالعه اثریست که وی برای خوانندگان انترنتی جهانی و درین معضله، همانا هموطنان افغان ما و سه نسل، اعم از نفوس مقیم در افغانستان عزیز و کتله های مهاجر و پراکنده موجوده کشور میباشد که البته جنبه آموزشی و برداشت مثبت از موضوع بدرجه اول قرار دارد.

مردم دری زبان کشور و اجتماعات عظیم هموطنان باسواد پشتو زبان ما که اکثراً مشکلی با مکالمه و سواد زبان دری هم ندارند، در خور برداشت عالمانه و مراعات ارزش های لسان و کلتور سچه افغانی می باشند که در طول سالیان دراز معمول و مروج بوده است! این ارزشمندی البته در قبال استعمال لغات، اصطلاحات معموله، عام فهم و پذیرفته شده اجتماع در بین خانواده ها و محیط زیست مختلفه در کشور است، نه در مملکت همسایه که از نیم قرن به اینطرف با تجاوز فرهنگی نابخردانه، سخیفانه و شرم آور بر دری اصیل و زیبای ملت افغانستان، ذهن و ارزش های ملی مردم ما را به کمک عمال داخلی منحرف، ببازی گرفته است!

آقای «سید حسام مل» که با القاب علمی والای پوهندوی و دوکتور گویا راپوری را از لسان انگلیسی به دری ترجمه نموده است، چنین شکی را بمیان می آورد که شاید ترجمان واقعی مخفی ای که از نعمت درک اصول ترجمه یک اثر ناتوان هم بوده است، از مملکت همسایه یعنی ایران می باشد!!

بلی، طور مثال، لغات غیر معمول در محیط و اجتماعات افغانی و حلقه های خانوادگی هیچگاهی آنچه را مترجم که کلمه نامأنوس «برگردان» را انتخاب نموده است، مروج نیوده است.

ابتداء نظری به عنوان مطلب می اندازیم که متن اصلی به انگلیسی منتشر شده و اصول مهم ترجمه یک اثر و مراعات املاء و انشاء دقیقاً پامال مترجم ایرانی و یا هموطن افغان ما گردیده: عنوان: ((اتهامات مربوط به عملیات تغییر رژیم توسط امریکا بنگلادش توجه سازمان ملل متحد را جلب میکند در پاکستان و)). دا گز دا میدان، لطفاً متن ساده انرا به انگلیسی مطالعه بفرمایید:

(Accusation of US Regime-Change Operation in Pakistan Bangladesh Warrant UN Attention)

مفهوم مغلق ترجمه دری عنوان به صراحت چنین معنی میدهد که گویا تغییر رژیم توسط امریکا بنگله دیش «؟» توجه سازمان ملل را در پاکستان و «؟» جلب میکند! پناه بر خدا: حسن و حسین، هر سه دختران معاویه بودند. آیا خوانندگان و نسل های هموطن ما لیاقت چنین هجویات دور از منطق را دارند؟! نخیر، ندارند!
حال میرویم به حقیقت تلخ ابتیاع علنی و مبرهن لغات و اصطلاحات نامأنوس محیط ایران درین مطلب ذریعه «پوهندوی و دوکتور» ما و یا همانطور که مشهود است، ترجمان ایرانی که در حقیقت راه و رسم معمول نگارش خویش را قبل از وی در جایی «!» به نشر سپرده و جناب «پوهندوی و داکتر صاحب» با امانتداری «؟!» آنرا تاپه و سرش - (Copy and paste) نموده است. چنانچه در روش فرهنگی این عمل را سرقت ادبی میگویند!

برای ارزیابی این لغات و اصطلاحات نا مأنوس که قسماً محترم آقای حمید انوری مدیر مسئول وبسایت «استقلال - خپلواکی» تحت عنوان «تا چه زمان باید اصطلاحات آخندی ایران را قفله کرد!» و محترم شاغلی داود مومند در ستون نظریات وبسایت «آریانا افغانستان آنلاین» همچنین از آنان متذکر شده اند، به روش «شف شف نی، شفتالو» میپردازیم؛ چونکه این قلم که سخت مطلب نشر شده فوق را توهینی آشکارا به فرهنگ غنی افغانی، لسان اصیل و ارزشمند دری که افغانستان و ماورا النهر زادگاه آن بوده اند و بالاخره به عرف و وابستگی مردم دری زبان کشور به لغات و اصطلاحات دقیقاً مروجه محیط زیست شان، میدانم، واجب است تا پرده

ازین کجروی ها و وابستگی های روز افزون به مثنی آخذ بی مسلک که با قتل و کشتار وسیع مردم مظلوم ایران و حتی افغانان مهاجر ما قدرت کسب نموده اند، برداشته شود. این طرز تحریر یا از روی نا فهمی صورت میگیرد که نویسنده توانایی تغییر لغات و اصطلاحات را به نحو استعمال معمول آنان در اجتماع افغانی ندارد، ویا اینکه با وابستگی به رژیم مفلوک آخذی ایران «**قصداً**» به این کجراه، رهنما میگردد. هیهات!!

اینهم لست لغات و اصطلاحات نامأنوس محیط ایران که اکثراً چون آن کشور با استعمال لغات خارجی «**فرانسوی**» در مطبوعات خویش همیشه شهرت داشته است، هموطن ما که مطلب فوق را از ترجمان ایرانی کاپی مینمود، نفهمید که حتی با یکی دو مثال دستان مبارکش کاملاً رو میگردد. اینک قضاوت باشماست. توجه بفرمایید که درد ما افغان ها تا چه حد عمیق و سوزنده است:

استعمال در ایران رواج و استعمال در افغانستان

- ۱- برگردان ترجمه
- ۲- بنگلا دش بنگله دیش
- ۳- نخست وزیر صدر اعظم (تا زمان سقوط رژیم شاهی افغانستان به حکم قانون- صدر اعظم داشته است).
- ۴- مارس - فرانسوی مارچ (تا امروز افغانی کلمه مارس را تحریر ننموده است)
- ۵- آوریل اپریل (مانند مارس اینهم فرانسوی است).
- ۶- حسینا - استعمال ایرانی حسینیه
- ۷- دانشجو محصل
- ۸- ارتش اردو
- ۹- ماه مه - باز هم فرانسوی ماه می
- ۱۰- داکا (پایتخت اسم خاص) داکه
- ۱۱- اقیانوس آرام - استعمال مطلق ایرانی بحر الکاهل (جغرافیای همیشه افغانی)
- ۱۲- ژانویه - باز هم فرانسوی مروج در ایران جنوری

۱۳- وتو - دقیقاً استعمال ایرانیان از **ویتوی** ممالک مقتدر

۱۴- کلاژ بوستون استعمال ایرانی- فرانسوی **کالج شهر باستن - اسم خاص**

بلی به فرموده شاعر:

هر که پا کج می گذارد خون دل ما میخوریم شیشه ناموس عالم در بغل داریم ما

از جانب دیگر، گرچه خوانندگانی چون آقای عبدالله کاظم هم این ترجمه مشکوک را مطالعه و وصف «!» نموده اند، ولی از نظر مطلبی که باید با در نظر داشت افهام و تفهیم هر خواننده ای تنظیم و پیشکش گردد تا سوء تفاهماتی را سبب نگردد، همه پراگراف های نوشته مذکور معلق و پیچیده بوده و اکثراً نتیجه معکوس و یا غیر قابل درک و فهمی را ارائه می نماید. از عنوان که به ارتباط متن انگلیسی آن، نهایت مسخره ترجمه گردیده است، ادامه بدهیم پراگراف ها یکی بعد دیگر درهم و برهم هستند؛ مثلاً پراگراف اول، نهایت سخته و انشاء آن قابل درک نمیباشد، همینطور سوم و چهارم و حتی پنجم که مفهوم نمیگردد که ترجمان چه میخواست پیشکش خواننده نماید. پناه به خدا!!!

اینهم مطلبی که برای تحریف و تخدیر ذهن و برداشت خوانندگان هموطن و نسل های ما، با نهایت بی مبالاتی و سهل انگاری پیشکش گردیده است و از قضاء در یک وبسایت جهانی که سخت مشغول تهیه لغت نامه ای است که احتیاج ما افغان ها را گویا از دکشنری های ایرانی و ظاهراً تجاوز فرهنگی مدعش ایران حفظ نماید، منتشر گردیده است. مشت نمونه خراوار!

البته پالیسی سایت افغان جرمن در زمینه نشر مطالب مسئولیت نویسنده را پشتیبانی می نماید، ولی اگر قلم بدستان مراعات این اصل معتبر، حتمی و برآورنده را برای حفظ کلتور و السنه ارزشمند مردم افغانستان مراعات ننماید، البته این تخلف از اصل حفظ فرهنگ کشور ما با موجودیت تجاوز سخیفانه فرهنگی ایران، نقض مراعات آموزش نسل های ما و تحریف اذهان آنها خواهد بود که به مؤفقیت عمال وطنی ایران و رژیم آخندی منجر میگردد.

به سلامت باشید،